

LONG TERM TRADE AGREEMENT

اتفاق تجارة اويل الاجل

between

بين

THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
a n d

مكومة الجمهورية العربية السورية
بحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of further developing trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

ان حكومة الجمهورية العربية السورية
يحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين
رغبة منهما في تنمية العلاقات التجارية
بين البلدين الى حد اوسع على اساس
لساواة والمنفعة المتبادلة .
اتفقتا على مايلي :

Article 1المادة 1

The Contracting Parties shall do their best to facilitate and expand trade between the two countries, according to the terms of this Agreement and to their laws and regulations in force in their countries . They shall endeavour to keep the balance in their mutual trade exchanges. To this end the Contracting Parties shall conclude annual Protocols for the goods to be exchanged between the two countries during the validity of each Protocol .

يبدل الطرفان المتعاقدان ما في
يسمهما لتسهيل وتوسيع التجارة بين
البلدين وفقا لانظام هذا الاتفاق والقوانين
والا نفاذ النافذة في بلدتهما ويسعيان
تحقيق التوازن في مبادلاتهما التجارية
والتحقق هذا الهدف سوف يعقد الطرفان
لتعاقدان بروتوكولات سنوية للبضائع التي
سيتم تبادلها بين البلدين خلال سريان
فعول كل بروتوكول منهما .

Article 2المادة 2

The Contracting Parties shall mainly exchange the commodities indicated in List " A " and " B ", which is an integral part of this Agreement .

يتبادل الطرفان المتعاقدان بصورة
غاصة السلع المشار اليها في القائمتين
(أ) و (ب) اللتين تشكلان جزءا لا يتجزأ
من هذا الاتفاق .

List " A " describes the commodities to be exported from the Democratic People's Republic of Korea to the Syrian Arab Republic and List " B " describes the commodities to be exported from the Syrian Arab Republic

تتضمن القائمة (أ) السلع التي
تصدر من جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
الى الجمهورية العربية السورية .
القائمة (ب) السلع التي تصدر من الجمهورية
للسورية السورية الى جمهورية

121

to the Democratic People's Republic of Korea,

Nothing in this Agreement precludes the exchange of the other commodities not mentioned in the afore-said Lists "A" and "B".

Article 3

The Contracting Parties shall undertake to issue the import and export licences for the commodities to be exchanged between the two countries within the framework of laws and regulations in force in their countries,

Article 4

The Contracting Parties shall grant reciprocally the most-favoured-nation treatment with regard to all the matters concerning the trade between the two countries.

However, the above-mentioned provisions shall not be applied to the following cases :

- Advantages which are or may be accorded by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the neighbouring countries.
- Advantages which are or may be accorded by the Government of the Syrian Arab Republic to the neighbouring countries or to one or more of the Arab countries .

Article 5

Exchanges of goods between the Syrian Arab Republic and the Democratic People's Republic of Korea shall be carried out on the basis of the Contracts to be concluded between the physical and juridical persons of the Syrian Arab Republic authorized to participate in foreign trade on one hand and the foreign trade organizations of the

كوريا الديمقراطية الشعبية .

ولا شيء في هذا الاتفاق يحول دون تبادل سلع أخرى غير المذكورة في القائمتين المرفقتين (أ) و (ب) المذكورتين آنفا .

المادة ٣

يتعهد الطرفان المتعاقدان بإصدار إجازات الاستيراد والتصدير للسلع التي يتم تبادلها بين البلدين ضمن القوانين والأنظمة النافذة في بلديهما .

المادة ٤

يمنح الطرفان المتعاقدان/معاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بجميع المسائل المعتمدة للتجارة بين البلدين .
وعلى أية حال ، لا تطبق الأحكام السابقة الذكر في الأحوال التالية :

أ - المزايا التي منحتها أو سوف تمنحها حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية إلى البلدان المجاورة .

ب - المزايا التي منحتها أو سوف تمنحها حكومة الجمهورية العربية السورية إلى البلدان المجاورة أو إلى بلد أو أكثر من البلدان العربية .

المادة ٥

يتم تبادل البضائع بين الجمهورية العربية السورية وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية على أساس الحقوق التي تهرم بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين في الجمهورية العربية السورية الممنولين بتعاطي التجارة الخارجية من جهة ومؤسسات التجارة الخارجية في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية المخولة

Democratic People's Republic of Korea au-
thorized to participate in foreign trade
on the other,

(3)

تشاطي التجارة الخارجية من جهة اخرى .

Article 6

The prices of the goods to be delivered under this Agreement shall be formed on the basis of competitive prices prevailing in the world market.

تبنى اسعار البضائع التي يتم تسليمها بموجب هذا الاتفاق على اساس الاسعار التنافسية السائدة في الاسواق العالمية .

Article 7

All payments under this Agreement shall be effected in freely convertible currency agreed upon between the Contractors in conformity with the legislation on foreign exchange operations and control in force in both countries .

تسدد جميع المدفوعات بموجب هذا الاتفاق بالعملة انقضاء للتحويل بصورة حرة التي يتم الاتفاق عليها بين المتعاقدين وذلك وفقا لتشريع عمليات ومراقبة القطع الاجنبي النافذة في البلدين .

Article 8

The goods imported by one country from the other shall not be re-exported without the prior written consent or agreement of the competent authority of the exporting country.

ان البضائع المستوردة من قبل احد البلدين من البلد الاخر سوف لن يعاد تصديرها بدون موافقة خطية مسبقة او اتفاق خطي مسبق من السلطة المختصة للبلد المصدر .

Article 9

Within the framework of the legislation in their countries, the Contracting Parties shall free:

a) From customs duties, samples and advertising materials required for the purpose of obtaining orders and for advertising ;

b) From customs, customs duties, taxes and other dues, except the stamps and fees imposed on import and export licence, the goods and articles named below which are temporarily imported :

1. Tools and other articles imported by assembly workers for assembly

بمضي الطرفان المتعاقدان ضمن نطاق التشريع في بلديهما :
أ - من الرسوم الجمركية ، النماذج ومواد الاعلان اللازمة للحصول على الطلبات للدعاية .

ب - من الرسوم والاعباء الجمركية والضرائب وغيرها من الرسوم باستثناء الطوابع والرسوم المفروضة على اجازات الاستيراد والتصدير ، البضائع والمواد المذكورة ادناه المستوردة بصورة مؤقتة ؛

ج (ا) الادوات وغيرها من المواد المستوردة من قبل عمال التركيب لا غرض التركيب الا تمام

(4)

2. Articles intended for tests and experiments or for repairs;
3. Goods and articles to be exhibited at permanent and temporary fairs and exhibitions ;
4. Marked pakings imported for filling purposes as well as packaging materials of imported products which have to be re-exported upon the expiry of a certain period.

The goods and articles mentioned under paragraph (3) of this article may either be re-exported upon the expiry of the period fixed for the temporary import or, after payment of the usual customs duties, remain in the country for consumption, provided laws and regulations permit that.

- ٢ (المواد المرسلة للاختبارات والتجارب او للتصليح .
- ٣ (البضائع والمواد التي تعرض في المعارض الدائمة والموقته .
- ٤ (مواد التعبئة المعبورة المستوردة لأغراض التعبئة وكذلك مواد التعبئة المنتجة المستوردة التي يجب إعادة تصديرها بعد انقضاء فترة معينة .

ان البضائع والمواد المذكورة في الفقرة / ب/ من هذه المادة يمكن اما اعادة تصديرها عند انتهاء المهلة المحددة للاستيراد الموقت او بعد دفع الرسوم الجمركية العادية ، تبقى في البلد للاستهلاك اذا كانت القوانين والانظمة النافذة لذلك البلد تسمح بذلك .

Article 10

The Contracting parties shall arrange and hold the exhibition in the territory of other party according to the existing laws and regulations in force and facilitate and promote the participation in international fairs and exhibitions .

المادة ١٠
يعد ويقيم كل من الطرفين المتعاقدين المعارض في اراضي الطرف الاخر وفقا للقوانين والانظمة النافذة كما يسهل وينشط الاشتراك في المعارض .

Article 11

In order to ensure the implementation of this Agreement and deliberate on fundamental questions of the trade relations between the two countries, a Mixed Committee composed of the representatives of both Contracting Parties shall meet alternately in Damascus and Pyongyang upon the request of either Contracting party in order to examine the difficulties emerging from its implementation, and present proposals of proper means for solving and eliminating them as well as investigating the means of increasing and enlarging trade exchanges between the two countries.

المادة ١١
بغية ضمان تنفيذ هذا الاتفاق والتداول في المسائل الاساسية للعلاقات التجارية بين البلدين . تشكل لجنة مشتركة من ممثلين للطرفين المتعاقدين تجتمع بالتناوب في دمشق وببيونغ يانغ بناء على طلب اي من الطرفين المتعاقدين ، من اجل استعراض الصعوبات الناجمة من تنفيذه ، وتقديم المقترحات والتدابير المناسبة لحلها وازالتها ، والبحث عن وسائل لزيادة وتوسيع المبادلات التجارية بين البلدين .

(5)

Article 12

The provisions of this Agreement shall be applied to contracts concluded during the validity of this Agreement, but not fulfilled yet before its expiry .

تطبق احكام هذا الاتفاق على العقود المبرمة خلال سريان مفعول هذا الاتفاق والتي لم يتم تنفيذها قبل انتهاء مفعوله .

Article 13

With a view to promoting and facilitating trade between the two countries, both Contracting Parties shall exempt from consular attestation the invoices and other trade documents related to goods which shall be directly exchanges between their two countries, countries , which are originating from the territory of either Contracting Parties.

بغية تشجيع وتسهيل التجارة بين البلدين يعفي الطرفان المتعاقدان من تصديق القنصلي الفواتير والوثائق التجارية الاخرى المتعلقة بالبضائع التي سيتم تبادلها مباشرة بين بلدَيْهما والتي منشؤها اراضي اي من الطرفين المتعاقدين .

Article 14

1.This Agreement shall enter into force, one month after the date of the exchange of diplomatic notes indicating that it is approved or ratified in both countries in compliance with constitutional and legal procedures in each country.

١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد مضي شهر واحد من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشير بالموافقة عليه او تصديقه في البلدين ، وفقا للاصول الدستورية والقانونية في كل منهما .

2.This Agreement remains valid for five years as from the date of its entering into force, and shall be renewed spontaneously year by year, unless either or Contracting Party gives a written notice of its intention to terminate this Agreement three months before the expiry of its validity.

٢ - يبقى هذا الاتفاق نافذا لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ بدء سريانه مفعوله ويتجدد بصورة تلقائية سنة فسنة ما لم يقدم اي من الطرفين المتعاقدين مذكرة خطية بعزمه على انتهاء هذا الاتفاق قبل ثلاثة اشهر من انقضاء مفعوله .

3.This Agreement shall replace the "Trade and payment Agreement" concluded between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the 12th November, 1969 and the letter exchanged on the 30th July, 1973 forming an integral part thereof.

٣ - يحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة والدفع المبرم بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بتاريخ ١٢/١١/١٩٦٩ والكتاب المتبادل بتاريخ ٣٠/٧/١٩٧٣ الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من ذلك الاتفاق .

(6)

Done and signed in pyongyang on the 25 th June, 1982, in two originals in the Arabic, Korean and English languages, being the Arabic and Korean texts equally authentic.

In case of divergency on the texts, the English text shall prevail.

For

The Government of the Syrian
Arab Republic

For

The Government of the Democratic
People's Republic of Korea

حرر ووقع في بيونغ يانغ في ٢٨ حزيران
١٩٨٢ على نسختين أصليتين باللغات
العربية والكورية والانكليزية ، وكلا النصين
العربي والكوري متساويان في القوة ،
في حال الاختلاف حول النصوص يعمل
بالنص الانكليزي .

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

LIST " A "

القائمة (أ)

COMMODITIES TO BE EXPORTED FROM THE
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
TO THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

السلع المعدة للتصدير من جمهورية كوريا
الديمقراطية الشعبية الى الجمهورية
العربية السورية .

- | | |
|--|--|
| 1. Equipment and accessories | ١ - المعدات والقاع التمديلية |
| 2. Machine-tools and tools | ٢ - آلات وادوات الورش |
| 3. Agricultural machine and its implements | ٣ - الآلات الزراعية ومعدنها |
| 4. Steels and other metal products | ٤ - الصلب والمنتجات المعدنية الاخرى |
| 5. Chemical products | ٥ - المنتجات الكيميائية |
| 6. Foodstuffs | ٦ - المواد الغذائية |
| 7. Medical Instruments | ٧ - الاجهزة الطبية |
| 8. Hardwares | ٨ - المنتجات المعدنية (مواد العسرونية) |
| 9. Light industrial products | ٩ - منتجات الصناعة الخفيفة |
| 10. Ceramics | ١٠ - السيراميك |
| 11. Glass products | ١١ - المنتجات الزجاجية |
| 12. Hops and seeds | ١٢ - عشيشة الذ، بنار والبذور . |
| 13. Pharmaceuticals and medical herbs | ١٣ - المواد الصيدلانية والاعشاب الطبية |
| 14- Others | ١٤ - مواد اخرى . |

LIST " B "

القائمة (ب)

COMMODITIES TO BE EXPORTED FROM THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC TO THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

سلع المعدة للتصدير من الجمهورية
سورية العربية السورية الى جمهورية كوريا الديمقراطية
شعبية .

- | | |
|--|--|
| 1. COTTON | القطن |
| 2. Linter | اللنت |
| 3. Cotton yarn | الغزل القانية |
| 4. Cotton textiles | الانسجة القانية |
| 5. Rock Phosphate | الفوسفات |
| 6. Chemical fertilizers | الاسمدة الكيماوية |
| 7. Asphalt | الاسفلت |
| 8. Wool | الصوف |
| 9. Petroleum and its products | النفط ومنتجاته |
| 10. Chemical products (Aluminium Floride,
sulphur acid, sulphuric acid ,
and Detergent , etc .) | المنتجات الكيميائية (فلوريد الالمنيوم
حمض الكبريت - حمض السلفونيك
المنظفات الخ ..) |
| 11. Glass products | المنتجات الزجاجية |
| 12. Refrigerators gas stoves and
furnaces | البرادات ومواقد وافران الغاز |
| 13. Foodstuffs | السواد الغذائية |
| 14. Others | سواد اخرى . |